



北京理工大学

外国语学院

School of Foreign Languages



语言学世界前沿研究系列学术讲座

时间：2017年8月23日 9:00am--12:15pm

地点：北京理工大学中心教学楼515，外语学院会议室

主办：北京理工大学外国语学院

A Translanguaging Perspective on Multi-Competence and Language Learning

Li Wei 李嵬

This is a conceptual paper, drawing on empirical studies of self directed, mobile, multilingual learning and practices, that aims to extend the concept of Linguistic Multi-Competence and advance Translanguaging as a research perspective. It focuses on the theoretical foundations of Translanguaging and explores the implications for language teaching and learning and for bilingualism and multilingualism research. (9:00-10:00)

Professor LI Wei is a Fellow of the Academy of Social Sciences (United Kingdom) and a Fellow of the Royal Society of Arts. He is currently Chair of Applied Linguistics at the UCL Institute of Education, University College London (UCL). His research interests are in the areas of bilingualism and multilingualism. He is founder and editor of two SSCI journals: *International Journal of Bilingualism* and *Applied Linguistics Review*. His recent publications include *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* (with Ofelia Garcia, 2014, Palgrave Macmillan. Winner of British Association of Applied Linguistics 2015 Book Prize), *Applied Linguistics* (2014, Wiley-Blackwell), and the *Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence* (with Vivian Cook, 2016).



Translanguaging space and embodied teaching/learning:

Lessons from a multilingual Karate club in London

Zhu Hua 祝华

A translanguaging space is a space created by and for translanguaging practices (Li Wei, 2011). It is not only a space where different repertoires, resources, histories, experiences and identities come into contact, but also a space where various semiotic resources, such as gestures, touch, visual cues, sounds, artefacts, and images, in addition to linguistics ones, are coordinated and integrated. The purpose of this talk is to explore the implications of the notion of translanguaging space for language learning and teaching through a detailed examination of the strategic uses of embodied semiotic resources in the multilingual interactions in a multi-ethnic Karate club in East London. The Karate lessons are taught by a Polish Roma *sensei* who speaks Polish and Romani with some basic English, and attended by children of a variety of language and ethnic backgrounds, the majority of whom do not speak Polish or Romani. Using the data collected through a four-month team ethnography as part of a larger project on linguistic transformations in urban centres of Britain, it is found that a range of linguistic and multimodal repertoires such as Polish, English, Japanese, gestures, colours, movements are mobilised when the coach instructs, informs, elaborates, disciplines or interacts with his students. There is a strong emphasis on learning and performing Japanese Karate terms through a combination of embodied actions and repetition. Such dynamic translanguaging practices serve the purpose of the Karate club envisaged by the coach. They also demonstrate how flexible multilingual practices and embodied actions of teachers and students can facilitate learning. The talk will conclude with reflections on what learning opportunities can be created through embodied teaching. (10:00-11:00)

Professor Zhu Hua is Professor of Applied Linguistics and Communication at Birkbeck College, University of London. Her research interests are intercultural and multilingual communication and migration. She is the author of *Exploring Intercultural Communication: Language in Action* (2014, Routledge) and editor of *Research Methods in Intercultural Communication* (2016, Blackwell), and *Crossing Boundaries and Weaving Intercultural Work, Life, and Scholarship in Globalizing Universities* (2016, Routledge, with Adam Komisarof). She is joint Series editor for Routledge Studies in Language and Intercultural Communication and Cambridge Key Topics to Applied Linguistics.



Bilingualism and Law: Perspectives from Hong Kong

Tong King LEE

When language is implicated in law, that is, when language itself becomes an issue to be resolved by the court, it is often subject to negotiation in ways that are not always intuitive or reasonable to the linguist. When law and language are in tension, what do the courts do? What protocols and tools do they use to reconcile this tension? From the perspective of linguistics, what paradoxes and contradictions underlie current practices in mediating language-related issues in law? This lecture addresses these questions in the context of Hong Kong's bilingual jurisdiction and from the perspective of translation. In Hong Kong, where both English and Chinese are official languages, a number of cases have arisen out of the apparent disjuncture between the English and Chinese versions of the same piece of legislation – the seminal case being *R v Tam Yuk Ha*. This lecture first reviews the historical development of bilingual legislation in Hong Kong. It then examines the official protocols and tools used in resolving translational issues in bilingual statutory interpretation. Finally it discusses *R v Tam Yuk Ha* and other similar cases, with a critical eye on the implication of bilingualism and translation for the law. (11:15-12:15)

Tong King LEE is Assistant Professor of Translation at the University of Hong Kong. He is a Professional Translator accredited by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (Australia), and is the author of *Applied Translation Studies* (in press; expected Dec 2017), *Experimental Chinese Literature: Translation, Technology, Poetics* (2015), and *Translating the Multilingual City: Crosslingual Practices and Language Ideology* (2013).